Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | We wszystkim, do czego wyszli, ręka JAHWE była przeciw nim ku nieszczęściu, jak zapowiedział JAHWE i jak im JAHWE poprzysiągł – i bardzo ich pognębił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | We wszystkim, co przedsięwzięli, mieli JAHWE przeciwko sobie ku własnemu nieszczęściu — jak zresztą JAHWE im zapowiedział i jak im poprzysiągł, tak że mocno ich pognębił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdziekolwiek wyruszyli, ręka JAHWE była przeciwko nim ku nieszczęściu, jak JAHWE powiedział i jak JAHWE im przysiągł; i byli bardzo uciskani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdzie się kolwiek ruszyli, ręka Pańska była przeciwko nim ku złemu, jako powiedział Pan, i jako im przysiągł Pan; i byli ściśnieni bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale gdzie się kolwiek chcieli obrócić, tam ręka PANSKA była nad nimi, jako powiedział i przysiągł im, i byli barzo udręczeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We wszystkich ich poczynaniach ręka Pana była przeciwko nim na ich nieszczęście, jak to Pan przedtem im zapowiedział i jak im poprzysiągł. I tak spadł na nich ucisk ogromny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokądkolwiek wyszli, wszędzie tam była ręka Pańska przeciwko nim na ich nieszczęście, jak zapowiedział Pan i jak im Pan poprzysiągł. I utrapił ich bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ilekroć wychodzili na wojnę, ręka JAHWE była przeciwko nim i ponosili klęskę, jak to im JAHWE zapowiedział i poprzysiągł. Byli bardzo uciskani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | We wszystkich ich wyprawach ręka JAHWE była przeciwko nim, ku ich nieszczęściu, jak to JAHWE wcześniej zapowiedział i jak JAHWE im przysiągł. Dlatego cierpieli bardzo wielki ucisk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | We wszystkich ich wyprawach ręka Jahwe była przeciw nim ku nieszczęściu, jak to zapowiedział Jahwe, a nawet jak to im Jahwe poprzysiągł. Toteż znaleźli się w nader ciężkiej udręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в усьому, в чому зло вчинили, і господня рука була їм на зло, так як сказав Господь, і так як поклявся Господь, і дуже їх пригнобив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokądkolwiek się zwracali, ręka WIEKUISTEGO była przeciwko nim, ku ich niedoli, tak jak wypowiedział WIEKUISTY i jak im przysiągł; więc byli bardzo ciemiężeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszędzie, gdzie wychodzili, ręka JAHWE była przeciw nim ku nieszczęściu, tak jak JAHWE powiedział i jak JAHWE im przysiągł; i znaleźli się w wielkich opałach. |

1. 1) <x>50 28:25</x>; <x>60 23:13</x> [↑](#footnote-ref-2)